

EDWARD STEICHEN'S THE BITTER YEARS MEETS CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY

28. SEPT. 2012
**VISITE
PRESSE**

11.30 CNA DUDELANGE
LUXEMBOURG



STATE STREET®

State Street est fier de soutenir l'exposition The Bitter Years

CNA

CNA, 1 B rue du Centenaire,
L-3475 Dudelange, Luxembourg



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Service des sites et
monuments nationaux

28.
SEPT.2012

11.30
Dudelange

VISITE
PRESSE

Le CNA a le plaisir de vous inviter à une visite presse qui aura lieu le vendredi 28 septembre à 11h30 au CNA à Dudelange

Programme

Dès 11h : accueil des journalistes

11h30-12h : interventions de

Madame Octavie Modert, Ministre de la Culture,
Monsieur Patrick Sanavia, Directeur des sites et monuments et
Monsieur Jean Back, Directeur du CNA

Séquence questions / réponses

12h-13h : visite guidée des expositions The Bitter Years et Coexistence
dans le château d'eau, au Pomhouse et au Display01

13h : déjeuner presse à l'amarcord

14h-15h : possibilité d'interviews avec les différents intervenants

Intervenants disponibles pour interviews:

Octavie Modert, Ministre de la Culture

Patrick Sanavia, Directeur des sites et monuments

Jean Back, Directeur du CNA

Claudine Kaell, architecte en charge de la rénovation du château d'eau

Stephen Gill, artiste britannique,
auteur de l'exposition Coexistence au Display01 et Pomhouse

Francesca Calderone, petite fille d'Edward Steichen

L'ouverture officielle a lieu à 16h. Celles et ceux qui le souhaitent y sont la bienvenue.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Service des sites et
monuments nationaux

Centre national de l'audiovisuel (CNA)
1b, rue du Centenaire L-3475 Dudelange
www.cna.lu www.steichencollections.lu

 STATE STREET



Stephen Gill COEXISTENCE

29. SEPT. 2012 - 10. FEV. 2013

Edward Steichen THE BITTER YEARS

RURAL AMERICA SEEN BY THE PHOTOGRAPHERS
OF THE FARM SECURITY ADMINISTRATION



© Stephen Gill

Arthur Rothstein : Farmer and sons walking in the face of a dust storm. Cimarron County, Oklahoma, April 1936.

Save the date

LE CNA AU LUXEMBOURG OUVRE UN NOUVEL ESPACE DÉDIÉ À LA PHOTOGRAPHIE

THE BITTER YEARS, LA COLLECTION HISTORIQUE D'EDWARD STEICHEN, EN DIALOGUE AVEC LA PHOTOGRAPHIE CONTEMPORAINE

Le Centre national de l'audiovisuel de Dudelange (CNA) ouvre un nouvel espace consacré à la photographie. Le 29 septembre 2012, le CNA inaugurera **Waassertuerm et Pomhouse**, deux galeries d'exposition aménagées au sein d'un décor insolite - un château d'eau (Waassertuerm) et une station de pompage (Pomhouse) - dans le cadre du projet d'agrandissement du CNA sur le site d'une ancienne aciérie.

Le château d'eau, avec son étonnante galerie circulaire, accueillera de manière permanente la collection **The Bitter Years 1935-1941** réalisée en 1962 par **Edward Steichen** pour le Museum of Modern Art de New York (MoMA) avec une sélection d'images de la Farm Security Administration (FSA). La présence de travailleurs migrants dans la ville de Dudelange, un des centres industriels historiques du Luxembourg, donnera un sens nouveau à The Bitter Years et à sa vision poignante de l'Amérique rurale durant la Grande Dépression.

Cinquante ans après sa présentation au MoMA, cette collection historique fournit la pierre angulaire à toute réflexion sur la fabrication d'images contemporaines et Pomhouse offre un environnement idéal pour enrichir le dialogue entre interprétations passées et présentes de ce média en perpétuelle évolution qu'est la photographie.

Pomhouse organisera une série d'expositions temporaires, la première d'entre elles sera **Coexistence**, une œuvre in situ de l'artiste britannique contemporain **Stephen Gill**. Le travail de Gill proposera une réflexion poétique sur une ville et une région en mutation.

Ensemble, Waassertuerm et Pomhouse constituent une importante plateforme dédiée à la photographie.

Le CNA

Le Centre national de l'audiovisuel (CNA) a été créé en 1989 ; ses missions principales sont la préservation et la mise en valeur du patrimoine national photographique, filmique et sonore du Luxembourg. L'institut collectionne et archive des documents filmiques, photographiques et sonores d'origines diverses.

Aujourd'hui, le fonds photographique comprend plus de deux cent mille documents et témoigne de la richesse de la création d'image et de la pratique photographique au Luxembourg.

Le CNA sauvegarde et expose deux collections du MoMA : **The Bitter Years** et **The Family of Man**. The Family of Man, qui a attiré plus de dix millions de visiteurs depuis sa création en 1955, est l'exposition la plus populaire dans l'histoire de la photographie. Elle est installée dans un autre espace d'exposition situé à Clervaux, dans le nord du Luxembourg (réouverture en juin 2013).

Edward Steichen est né en 1879 à Bivange, au Luxembourg. Les deux collections du MoMA ont été offertes au gouvernement luxembourgeois à la demande de Steichen.

Visite presse

Vendredi 28 septembre 2012

Contact presse : Anne-Laure Letellier

anne-laure.letellier@cna.etat.lu +352 52 24 24 282



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Service des sites et
monuments nationaux

Centre national de l'audiovisuel (CNA)

1b, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange, www.cna.lu

SOMMAIRE

| | |
|---|----|
| Informations pratiques | 2 |
| Le projet du Waassertuerm+Pomhouse | 3 |
| THE BITTER YEARS..... | 4 |
| Edward Steichen..... | 5 |
| THE BITTER YEARS - le livre..... | 6 |
| COEXISTENCE - Stephen Gill..... | 7 |
| Démarche de Stephen Gill..... | 8 |
| Biographie de Stephen Gill..... | 9 |
| COEXISTENCE - le livre..... | 10 |
| Display01: Expositions au Centre national de l'audiovisuel (CNA)..... | 11 |
| Le parti architectural (Claudine Kaell / Jim Clemes)..... | 12 |
| Images de presse..... | 14 |

INFORMATIONS PRATIQUES

| | |
|-----------------------|--|
| Dates | Visite presse vendredi 28 septembre à 11h30, suivie d'un déjeuner de presse Weekend d'ouverture les 29 et 30 septembre 2012 avec de nombreuses animations autour la photographie. Entrée gratuite pendant tout le weekend d'ouverture et la semaine d'après jusqu'au dimanche 7 octobre 2012 inclus. Programme détaillé sur le site www.chacunsatour.lu |
| Lieu | Centre national de l'audiovisuel (CNA) Waassertuerm+Pomhouse 1B rue du Centenaire L-3475 Dudelange Luxembourg |
| Horaires | Mercredi, vendredi, samedi et dimanche de 12h à 18h Jeudi de 12h à 22h Fermé les lundis et mardis Les matinées du mercredi au dimanche de 9h à 12h sont réservées aux groupes et aux activités pédagogiques. |
| Tarifs | Tarif normal : 6€ Tarif réduit : 4€ Gratuit jusqu'à 21 ans L'accès à la galerie panoramique, ainsi que l'audioguide (Ipod) sont inclus dans le tarif d'entrée. L'accès au Pomhouse et au Pomcafé est gratuit. |
| Audioguide | Audioguide sur Ipod disponible en luxembourgeois, français, allemand et anglais Informations sur l'exposition, Steichen en tant que curateur, les photographies de la FSA, ainsi que sur l'histoire du site et sa reconversion en espace d'exposition. |
| Restauration | Petite restauration au Pomcafé. Avec le soutien de Chocolate House. Restaurant Amarcord au CNA – www.amarcord.lu |
| Site internet | www.cna.lu www.chacunsatour.lu www.steichencollections.lu |
| Suivez-nous | www.facebook.com/cna.luxembourg www.twitter.com/cna_luxembourg |
| Contact presse | Anne-Laure Letellier T. +352 52 24 24 282 – anne-laure.letellier@cna.etat.lu |

Le projet du Waassertuerm+Pomhouse

La reconversion d'une friche industrielle en espace d'exposition dédié à la photographie

"Les visiteurs entreront immédiatement en contact avec le passé et le présent, avec la réalité d'une ville et d'une région qui s'efforce de se forger une nouvelle identité après des années de crise sidérurgique. "Nos" années amères ont laissé derrière elles une industrie en friche, comme une marque à laquelle seuls l'art et la culture peuvent redonner du sens et de l'espoir."

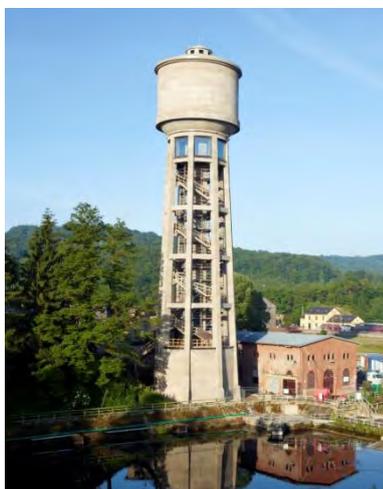
Jean Back, Directeur du Centre national de l'audiovisuel (CNA)

Composé d'un château d'eau restauré et d'une station de pompage, Waassertuerm+Pomhouse forme un ensemble architectural remarquable qui fait partie des richesses du patrimoine industriel luxembourgeois. Le château d'eau abritera la collection *The Bitter Years* sur la Grande Dépression aux Etats-Unis vue par Edward Steichen au travers des photographies de la Farm Security Administration (FSA). L'ancienne station de pompage sera un lieu de dialogue entre la collection historique et la photographie contemporaine.

Sous la direction du Service des sites et monuments (SSMN), le projet de rénovation a transformé ces vestiges du passé sidérurgique luxembourgeois en espaces modernes tout en préservant leur passé industriel.



Le site sidérurgique de Dudelange à la fin des années 1920, Archives de la Ville de Dudelange



©Romain Girtgen, CNA



Le Château d'eau de Dudelange en 1928, ARBED

THE BITTER YEARS

USA 1935-1941

The Bitter Years est la dernière exposition qu'Edward Steichen a organisée en tant que directeur du département de la photographie au Museum of Modern Art à New York (MoMA). Réalisée en 1962, c'est un hommage à la photographie documentaire, rassemblant plus de 200 images issues d'un des plus grands projets collectifs de l'histoire de la photographie : la documentation de l'Amérique rurale lors de la Grande Dépression par la FSA. Sous la direction de Roy Stryker, des photographes aujourd'hui mondialement connus, tels que Walker Evans, Dorothea Lange, Arthur Rothstein ou Russell Lee, ont sillonné leur pays pour constituer un imagier bouleversant de l'Amérique en crise.



Dorothea Lange, 1936



Arthur Rothstein, 1937

Plus de 200 000 négatifs sont issus de cette commande gouvernementale dont le but était de soutenir la politique du New Deal sous F.D. Roosevelt. Ils sont aujourd'hui conservés par la Library of Congress, et font partie de la mémoire collective américaine.

Steichen, lui-même, les considérait comme « les documents humains les plus remarquables jamais rendus en images ». En 1967, il laisse en héritage la collection *The Bitter Years* à l'Etat Luxembourgeois, un an après avoir fait don de l'exposition à succès *The Family of Man*.

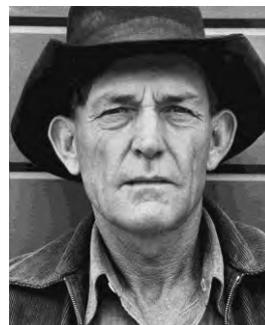
Cinquante ans après son exposition au MoMA, *The Bitter Years* s'ouvre à nouveau au public. Les images n'ont rien perdu de leur force et restent des documents saisissants de la condition humaine.



Walker Evans, 1935-1936



Dorothea Lange, 1937



Arthur Rothstein, 1940



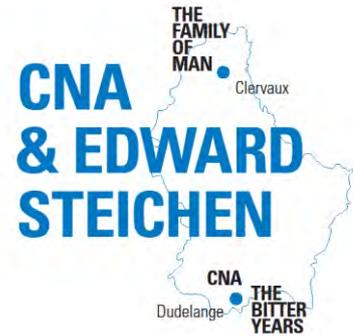
Jack Delano, 1941

Exposition réalisée en 1962 par Edward Steichen pour le MoMA en hommage à Roy Stryker qui organisait et dirigeait dans les années trente la section photographique de la Farm Security Administration (FSA) et à ses photographes Paul Carter, John Collier Jr., Jack Delano, Walker Evans, Theo Jung, Dorothea Lange, Russel Lee, Carl Mydans, Arthur Rothstein, Ben Shahn, John Vachon, Marion Post Wolcott.

Edward Steichen



© Courtesy of Estate of Edward Steichen



Edward Steichen est né en 1879 à Bivange au Luxembourg. Ses parents ont émigré aux Etats-Unis en 1880 pour des raisons économiques. Peintre puis photographe célèbre, il prend la direction du Département Photographie du MoMA à New York en 1947.

En hommage à son pays natal, Steichen a lui-même proposé de léguer deux des expositions qu'il avait réalisées en tant que Directeur du Département de la Photographie du MoMA (1947-1962) au Gouvernement Luxembourgeois : *The Family of Man* en 1966 et *The Bitter Years* un an plus tard. Aujourd'hui, les deux expositions sont conservées par le CNA. Les panneaux photographiques originaux des deux expositions ont été entièrement restaurés. La collection *The Bitter Years* sera exposée dans le socle et la cuve du château d'eau.

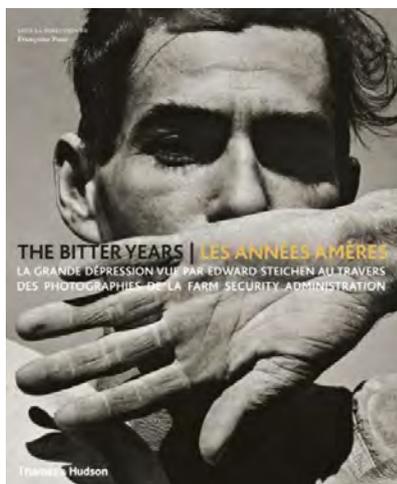
La collection à succès *The Family of Man* est une exposition permanente installée au Château de Clervaux, dans le nord du Luxembourg, depuis 1994. Projet ambitieux, *The Family of Man* entre dans l'histoire de la photographie comme exposition légendaire. Aucun curateur auparavant n'avait rassemblé autant de photographies pour une exposition qui a su toucher et influencer un public aussi large. Provisoirement fermé pour rénovation, le musée rouvrira ses portes en juin 2013.

Petit historique des deux collections THE FAMILY OF MAN et THE BITTER YEARS

- Janvier 1955 : vernissage de l'exposition *The Family of Man* au MoMA à New York
- 1955-1962 : exposition itinérante *The Family of Man*, visitée par 10 millions de personnes
- Octobre 1962 : vernissage de l'exposition *The Bitter Years* au MoMA à New York
- 1963-1967 : circulation de l'exposition *The Bitter Years* aux Etats-Unis et en Europe
- 1966 : Edward Steichen visite son pays natal et exprime le vœu que la collection *The Family of Man* soit exposée de façon permanente au Château de Clervaux. Le gouvernement américain fait don de la dernière version intégrale au Luxembourg.
- 1967 : Edward Steichen fait don de l'exposition *The Bitter Years* au Gouvernement Luxembourgeois
- années 1990 : restauration des photographies historiques de *The Family of Man*
- 1994(-2010) : installation de la collection *The Family of Man* en tant qu'exposition permanente au Château de Clervaux
- 1995 : *The Bitter Years* est exposé au Casino Forum d'art contemporain au Luxembourg
- 1996 : *The Bitter Years* est exposé au Japon
- 2003 : inscription de la collection *The Family of Man* au registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO
- 2011 : restauration des deux collections
- Septembre 2012 : ouverture de l'exposition *The Bitter Years* dans le château d'eau de Dudelange
- 2013 : réouverture de l'exposition *The Family of Man* après rénovation des salles d'exposition et la restauration des photographies.

THE BITTER YEARS – le livre

The Bitter Years – Les années Amères. La Grande Dépression vue par Edward Steichen au travers des photographies de la Farm Security Administration



Une publication éditée par Thames & Hudson accompagne l'exposition, réalisée sous la direction de Françoise Poos.

Lorsque *The Bitter Years* a été montré au MoMA en 1962, il n'existait pas de catalogue complet de la collection. *The Bitter Years – Les Années Amères. Les photographies de la FSA vues par Edward Steichen* est le premier catalogue regroupant toutes les photographies de la collection, ainsi que des articles de spécialistes et chercheurs qui mettent en lumière le travail de la FSA et du travail de Steichen en tant que curateur.

The Bitter Years – Les années Amères. La Grande Dépression vue par Edward Steichen au travers des photographies de la Farm Security Administration

Sous la direction de Françoise Poos

288 pages

229 photographies

Ouvrage relié

30,5 x 24 cm

ISBN 978-2-87811-392-1

Prix : 50€

Disponible dans toutes les bonnes librairies, sur l'e-shop du CNA et sur le site de Thames & Hudson en octobre 2012.

www.thamesandhudson.com/

Contact Presse Thames & Hudson Paris :

Kasia Halas

presse@thameshudson.fr

Tel : +33 1 56 24 04 50

COEXISTENCE

Stephen Gill

COEXISTENCE est le résultat d'une commande photographique que le CNA a assigné en 2011 à l'artiste britannique Stephen Gill en perspective de l'exposition inaugurale du Waassertuerm+Pomhouse.

Les défis du projet impliquent l'adoption d'une démarche in situ tout autant pour la prise en compte du lieu que pour la mise en dialogue avec la collection *The Bitter Years*, hébergée dans le Waassertuerm (château d'eau). Pour répondre à cette commande, Stephen Gill arpente la friche industrielle autour du château d'eau de Dudelange et, de sa résidence en plein cœur du quartier Italie, il part à la rencontre de son sujet. Aussitôt, Gill est interpellé par les bassins d'eau évoquant en lui la fascination du monde microscopique, une expérience révélatrice vécue pendant son adolescence.



© Stephen Gill

Il s'est littéralement plongé dans cet univers microscopique à travers lequel il explore minutieusement et patiemment ce terrain délaissé, rempli de mémoires et de souvenirs. Après six semaines de travail intensif et une interaction complice entre l'artiste, le lieu et la population locale, Stephen Gill nous présente aujourd'hui des tableaux munis de petites et grandes histoires dans lesquels se dessinent des parallèles entre les modèles et processus de la vie microscopique des bassins et ceux de l'être humain en tant qu'être individuel constituant notre société. Le langage visuel développé par l'artiste nous offre une manière insolite de raconter un lieu, une époque, un contexte. Il travaille avec différents matériaux, techniques photographiques, une multitude de détails et de strates dans une même image pour capturer et révéler l'esprit du lieu.

De par son approche, il remet en lumière le questionnement du langage photographique et notre manière de parler du monde aujourd'hui. **COEXISTENCE** sera exposé au Display01 et au **Pomhouse**.

Curateurs de la commande et de l'exposition : Marguy Conzémus, Michèle Walerich

La démarche de Stephen Gill

L'été 2010, le CNA m'a demandé si j'étais intéressé par un projet photographique en réponse à un lieu avec un ancien bassin de refroidissement sur une friche industrielle — les vestiges de l'industrie sidérurgique de Dudelange. Ma seule autre expérience antérieure avec des étangs datait du temps de mon adolescence, quand porté par une obsession pour la vie des marais, je passais des heures dans ma chambre, en costume de laborantin, à regarder à travers un microscope.



Laboratoire de travail de Stephen Gill au CNA



Les bassins de refroidissement © Romain Girtgen, CNA

Cette immersion obsessionnelle dans un monde étrange et désorienté a eu un effet profond sur moi, et a certainement laissé des traces sur les études photographiques que j'ai réalisées par la suite. J'étais conscient que le bassin de Dudelange regorgeait de vies inconnues, maintenant que l'activité industrielle avait cessé. De 1920 jusqu'à sa fermeture en 2006, le bassin était utilisé pour refroidir les hauts-fourneaux, de minuscules et denses formes de vies devaient maintenant s'y former et prospérer loin de cette chaleur intense.

Pendant les huit mois précédant ma première visite sur les lieux, mon esprit commença de plus en plus à se confondre à ce monde microscopiques inhérent à d'autres mondes, prenant encore plus conscience des multiples parallèles entre les modèles et processus rencontrés dans une mare et ceux observés dans nos vies, en tant qu'individus en société. Lentement je me suis engagé à essayer de rapprocher visuellement ces deux mondes disparates, si proche physiquement, et cependant si différents en taille. Pris par l'idée de tisser ces éléments de vie qui cohabitent, et qui pourtant n'appartiennent pas à un ensemble, ni ne sont normalement aperçus ensemble, j'ai décidé de réaliser une étude photographique aux allures de tapisserie.

L'université de Luxembourg a eu la gentillesse de m'apprendre à utiliser un microscope médical, ainsi j'étais capable d'étudier des gouttes d'eau, et j'ai commencé à explorer le bassin pour y trouver des diatomées et d'autres créatures et plantes minuscules. Plus je pensais au facteur humain qui était essentiel à cette série prenant forme dans ma tête, plus je voulais impliquer des habitants de la petite ville de Dudelange, composée en grande partie d'une communauté de familles d'origines portugaise et italienne. Beaucoup de ces gens travaillaient à l'époque dans ces usines sidérurgiques. Pour des raisons de sécurité et de santé, il ne m'était pas possible d'inviter des gens dans les bassins de refroidissement, ainsi je décidai d'apporter le bassin vers les gens. Je remplis un seau avec l'eau du bassin et y plongeai mon appareil photo sous-marin avant d'aller photographier les résidents de Dudelange. Plus tard, je plongeai également les impressions dans le bassin, ainsi ce monde microscopique était également transféré sur la surface même du papier.

Conseils pour le maintien d'un bassin : Pour garder un bassin dans un état sain, le pH doit être maintenu entre 6.5 et 8.5, et le nitrate doit être maintenu à zéro.

Stephen Gill

Biographie Stephen Gill



© Lena Ohlsson

Stephen Gill (né en 1971, Bristol, UK) s'est intéressé à la photographie dès la petite enfance, grâce à son père et à sa curiosité pour les insectes dont il collectera de manière quasi obsessionnel leurs habitats pour les inspecter sous son microscope.

Gill a émergé comme un artiste majeur dans la photographie britannique. Son travail a été exposé dans les collections de nombreux musées et galeries internationales comme la National Portrait Gallery, Londres, Tate, The Victoria and Albert Museum, Photographers' Gallery, Victoria Miro Gallery, Palais des Beaux Arts, Leighton House Museum, Haus Der Kunst, Gun Gallery, The Sprengel Museum.

Il a aussi participé à des festivals de photographie comme les Rencontres d'Arles, The Toronto photography festival and PHotoEspaña. Gill a acquis une renommée spéciale pour ses nombreux livres de photographie, aussi beaux qu'originaux, comme *Invisible*, *Hackney Wick*, *Warming Down*, *A Series of Disappointments*, *Archaeology in Reverse*, *Hackney Flowers*, *Buried*, *Off Ground*, *Coming up for Air*, *B-Sides*, *Trinidad 44 Photographs*, *A Book of Birds*, *Outside In* et plus encore.

Stephen a fondé sa marque d'édition Nobody en 2005 dans le but d'exercer un contrôle maximum sur le processus de publication de ses livres. Ses livres sont tous unique, réalisés avec des techniques d'impression spécifiques. Certains livres sont entièrement fabriqués et assemblés à la main dans l'atelier de Stephen à Hackney.

COEXISTENCE – le livre



Couverture du livre de Stephen Gill

Le livre COEXISTENCE a été produit dans le cadre de la commande photographique réalisée par Stephen Gill pour le Centre national de l’audiovisuel (CNA) au printemps 2011 à Dudelange (Luxembourg). Il est édité par le Centre national de l’audiovisuel (CNA), en collaboration avec Nobody Books en 2012.

Edition de 1500 copies

Edition spéciale de 100 copies avec une impression de Nobody Books

Edité et coproduit par Stephen Gill

Design du livre par Mélanie Mues

Livres imprimés en Italie par EBS

Format: 215 x 280 mm (portrait)

Pages: 152

90 reproductions de couleurs

Couverture: édition de 6 différentes couvertures avec des reproductions sélectionnées parmi des papiers marbrés fait mains

Prix : 38€

Disponible dans toutes les bonnes librairies, sur l’eshop du CNA et sur nobodybooks.com à partir de fin septembre 2012.

www.nobodybooks.com/

Display01: Expositions au Centre national de l'audiovisuel (CNA)

La programmation de l'espace d'exposition Display01 prévoit 3 expositions annuelles dont au moins une (co-)produite par le CNA. Elle englobe la mise en valeur des fonds photographiques conservés par le CNA tout autant que des expositions collectives ou monographiques, artistes reconnus ou talents à découvrir, avec la vocation d'ouvrir et d'alimenter le débat passionnant autour de l'image dans le monde et son évolution dans le temps.



Espace d'exposition Display01 © Romain Girtgen, CNA

Display 01, expositions passées (sélection) :

Juin 2012 : Observation. Raphaël Dallaporta

Mars 2012 : Yvon Lambert. Terres Fermes

Octobre 2011 : FREMD GANG: Gast Bouschet et Nadine Hilbert, Patrick Galbats, François Goffin, Carine et Elisabeth Krecké, Armand Quetsch, Chantal Vey

Mars 2011 : Lee Miller. Correspondances d'un No Man's Land. Luxembourg, Etape 1944.

Juin 2010 : August Sander: Ikonen aus dem Porträtwerk 'Menschen des 20. Jahrhunderts'

Mars 2010 : I was here: Erik Kessels, Robert Schlotter, Joachim Schmid, ...

Décembre 2009 : Ecotone. Justine Blau, Gast Bouschet et Nadine Hilbert, Jim Goldberg, Nadav Kander, Eugene Richards, Roger Wagner

Octobre 2009 : Kaléidoscope d'Italie : Regard sur la photographie, l'art et le film d'auteur italiens des années 50 à nos jours.

Juin 2009: Highest Common Factor, Leonora Bisagno / Paula Muhr

Mars 2009 : Three stories: Pieter Hugo, Mikhael Subotzky, Paolo Woods

Juin 2008 : Lise Sarfati - La Vie Nouvelle

Mars 2008 : Jacob Holdt - American Pictures 1970-75

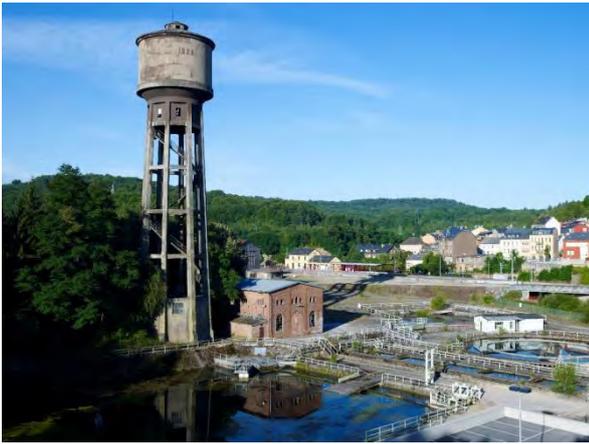
En septembre 2008, à l'occasion de l'exposition collective WYSIWYG (What You See Is What You Get), le CNA expose pour la première fois le travail de **Stephen Gill** dans son espace d'exposition DISPLAY01. L'exposition regroupe des œuvres de Jonas Dahlberg, de Thomas Demand et la série *Hackney Flowers* de Stephen Gill autour des questions « image – réalité – construction ».

Le parti architectural

La transformation du château d'eau et de la station de pompage à Dudelange

Projet élaboré et réalisé par les bureaux kaell architecte | atelier d'architecture et de Design Jim Clemes, 2002-2012

Le château d'eau et la station de pompage se situent derrière le bâtiment du Centre national de l'audiovisuel (CNA), sur le terrain des friches industrielles de l'ancienne ARBED. Entourés par les impressionnants bassins de refroidissement de l'ancien Laminoir, les deux bâtisses du début du siècle dernier témoignent de l'histoire industrielle de Dudelange et de la région du sud de Luxembourg.



©Romain Girtgen, CNA



Extrait du film « Vu Feier an Eisen », 1922/1923

Le château d'eau, par son aspect architectural et sa posture verticale est un repère dans le paysage et une icône pour la Ville de Dudelange. Les bassins, quant à eux, contribuent à la spécificité de ce lieu unique. La reconversion en espace muséal de ce site exceptionnel a été initiée et financée par le Service des sites et monuments pour valoriser le patrimoine industriel luxembourgeois.

Une longue phase d'études a précédé le chantier. Plusieurs variantes, avec et sans la station de pompage, ont permis d'étoffer le concept du projet consistant à marier la fonctionnalité d'un musée avec une restauration brute et sensible des bâtiments, la compréhension de l'histoire du lieu avec la curiosité et les émotions du visiteur, les contraintes techniques avec une architecture moderne.



©Romain Girtgen, CNA

La majeure partie des travaux réalisés sur les deux édifices était l'assainissement du béton et la conservation de la station de pompage. Tous les éléments rajoutés sur le site sont en acier et en béton teinté, dans un souci de sobriété et de discrétion, sans ornements, pour mettre en évidence les structures géantes et géométriques des bâtiments et des bassins d'eau.

La station de pompage est construite en briques apparentes provenant de la production de l'Arbed. Des nouveaux containers de transport y sont rajoutés pour servir d'espace billetterie, de shop et de passage. Ils structurent le bâtiment tout en orientant le visiteur de la première partie de la visite vers le socle de la tour.



©Romain Girtgen, CNA

Une partie de la collection *The Bitter Years* est exposée dans les galeries à l'intérieur du château d'eau : le socle et la cuve. L'équipement technique de ces deux espaces d'exposition permet de garantir des conditions climatiques identiques à un archive pour permettre au visiteur de contempler les photos originales, exposées en 1962 au Museum of Modern Art à New York (MoMA). L'ambiance dans les deux espaces d'exposition, de taille restreinte (12m x 8m) par rapport à la tour gigantesque vue de l'extérieur, se veut volontairement tamisée et calme. Le visiteur sera confronté en permanence aux proportions d'une tour vue de l'extérieur et dès lors accessible depuis l'intérieur.

En accédant à la cuve de la tour, le visiteur pourra profiter d'une vue panoramique impressionnante sur le site en friche du Laminoir, sur la ville de Dudelange et sur le paysage au-delà de la frontière. Lors de cette montée, le visiteur pourra reprendre du recul par rapport à la première partie de l'exposition, avant de replonger dans l'ambiance sombre, tranquille et prenante de l'exposition dans la cuve. Enfin, la descente pas moins impressionnante, mène par l'escalier extérieur hexagonal vers la terrasse panoramique et le « jardin boisé » qui rejoint le socle de la tour.

La reconversion du château d'eau en espace muséal donne une nouvelle vie à ces vestiges remarquables du passé sidérurgique luxembourgeois et permet de créer un dialogue entre le site, les bâtiments, les images, l'histoire et le paysage.



Château d'eau et Pomhouse ©Romain Girtgen, CNA

The Bitter Years



Arthur Rothstein
Farmer and sons walking in the face of a dust storm, Cimarron County, Oklahoma. April, 1936.



Dorothea Lange
Migratory cotton picker. Eloy, Arizona, 1940.
Copyright: The Dorothea Lange Collection, Oakland Museum of California, City of Oakland. Gift of Paul S. Taylor.

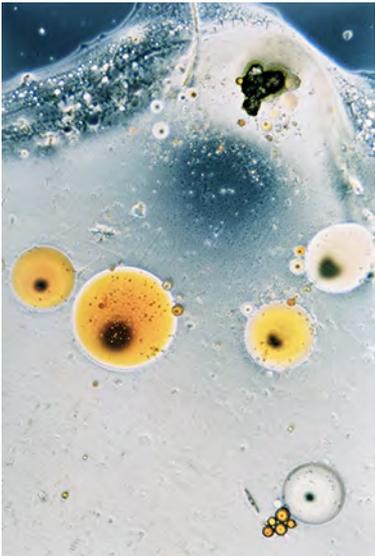


Dorothea Lange
Destitute pea pickers in California. Mother of seven children. Mother aged 32. February, 1936.



Dorothea Lange
Young family, penniless, hitch-hiking on U.S. Highway 90, California. The father 24 and the mother 17, came from West Salem, North Carolina, early in 1935. Their baby was born in the Imperial Valley, California, where they were working as field laborers. November, 1936.

Coexistence © Stephen Gill



© CNA, Romain Girtgen



MERCI AU SUPPORT PRÉCIEUX DE NOS PARTENAIRES



State Street est fier de soutenir l'exposition The Bitter Years

Partenaires



Serge Frank
& Fränk Mack
Dudelange

Partenaires média



Partenaires mobilité



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Service des sites et
monuments nationaux

Centre national de l'audiovisuel (CNA)
1b, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
www.cna.lu

